

ПРИМЕНЕНИЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК НА УРОКАХ ГРАММАТИКИ

Мирзаева Н.Ф.

*Мирзаева Нигина Файзитдиновна – преподаватель,
кафедра теоретических наук испанского языка,
Узбекский государственный университет мировых языков,
г. Ташкент, Республика Узбекистан*

Аннотация: настоящая работа представляет собой предложение мероприятий по обучению типичным испанским высказываниям по предмету грамматики, относящемуся к изучению испанской филологии. Ожидается, что благодаря этим действиям учащийся не только овладеет грамматикой и произношением языка, чтобы противостоять языку в аудитории, но и поймет реальное использование языка, поскольку в разговоре, песнях, на телевидении, в газетах, книгах и т.д. постоянно подпитываются этими выражениями.

Ключевые слова: грамматические предложения, культура народа, поговорки, пословицы, речевые обороты, языковая компетенция.

APPLICATION OF PROVERBS AND SAYINGS IN GRAMMAR LESSONS

Mirzaeva N.F.

*Mirzaeva Nigina Faizitdinovna - Teacher,
DEPARTMENT OF THEORETICAL SCIENCES OF THE SPANISH LANGUAGE
UZBEK STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY,
TASHKENT, REPUBLIC OF UZBEKISTAN*

Abstract: this paper is a proposal of activities for teaching typical Spanish utterances on a subject of grammar related to the study of Spanish philology. Through these activities, the student is expected not only to master the grammar and pronunciation of the language to counter the language in the classroom, but also to understand the actual use of the language as in conversation, songs, television, newspapers, books, etc., are constantly fed these expressions.

Keywords: grammatical sentences, culture of the people, sayings, proverbs, speech turns, language competence.

УДК 8

Владение языком не может быть сведено к умению воспроизводить грамматически правильные предложения или к умению естественно выражаться в устном общении [1]. Основная цель изучающего иностранный язык состоит в том, чтобы иметь возможность свободно выражать свои мысли, преодолевая ограничения правил и умения говорить с той же беглостью и лингвистической правильностью, что и носитель испанского языка (Sardelli, 2010: 36). Для этого также необходимо знать паремиологическое наследие изучаемого языка.

Таким образом, язык никоим образом не может быть понят или усвоен без культуры, с которой он связан, поскольку пословица отражает, воспроизводит и сохраняет культуру народа, видевшего ее рождение, из которой можно взять необходимую информацию для реконструкции с помощью детализировать социальную организацию, моральные ценности, обычаи и правила поведения страны, в данном случае Испании.

По словам Хулии Севилья Муньос и Марии Терезы Барбадильо де ла Фуэнте (2004: 199): «Хорошо знать язык — значит знать, как можно больше его различных языковых проявлений, в том числе пословиц, основных представителей народного языка на протяжении многих веков. Каждый язык не может быть понят без культуры, с которой он связан. Поговорки как носители мудрости, обычаев, истории народа необходимы для понимания многих аспектов культуры этого народа.» [4].

С другой стороны, важно подчеркнуть, что наличие пословицы характерно, прежде всего, для разговорной речи, ее незнание или непонимание может затруднить общение. Среди множества функций, которые выполняют пословицы, выделяется характеризующая их коммуникативная функция, то есть интенция, которую имеет носитель языка при использовании пословицы. Таким образом, мы различаем пословицы, служащие для выражения поощрения «Al mal tiempo, buena cara» - «В ненастье хорошее лицо», от пословиц, выражающих безразличие «Ande yo caliente y riase la gente» - «Мне жарко, а люди смеются», совет «Haz bien y no mires a quien» - «Делайте добро и не смотрите на кого», предупреждение «Más vale malo conocido que bueno por conocer» - «Лучше знать плохое, чем хорошее знать» и т.д. [2].

По этой причине мы считаем, что адекватное знание паремиологического потока имеет основополагающее значение для того, чтобы лингвистическая продукция учащихся стала максимально похожей на продукцию носителя языка.

С другой стороны, мы также считаем, что к паремиям следует относиться как к еще одному аспекту развития языковой и коммуникативной компетенции учащихся, подобно тому, как это происходит с другими фразеологизмами, представляющими большой дидактический интерес, например, с

идиоматическими выражениями, или фразы, речевые обороты, поскольку лексическая сфера в действительности реализуется в четырех компонентах коммуникативной компетенции.

Цель этого дидактического предложения состоит в том, чтобы попытаться предложить учащимся различные виды деятельности или практические упражнения для улучшения их языкового и коммуникативного потенциала.

В связи с этим можно было бы назвать некоторые существенные причины, обосновывающие необходимость введения пословиц в качестве вспомогательного материала в дидактический процесс испанской грамматики:

а) Во-первых, пословицы с синтаксической точки зрения эквивалентны предложениям, простым или составным, и очень часто применяются в общении, что является основной задачей обучения. В этом смысле для Корпуса Пастора паремии могут быть синтаксически сложными и представлять собой структуры сопоставления, согласования, транспозиции существительных и прилагательных, сравнения, следствия, уступки или условия.

Так, например, паремия «El hombre propone y Dios dispone» - «Человек предполагает, а Бог располагает» содержит два согласованных предложения.

б) Поговорки представляют собой языковой материал аутентичного характера, благодаря чему, употребляясь в различных ситуациях повседневной жизни, они становятся очень ценным культурным наследием. Его знания и умение правильно их использовать в реальных коммуникативных ситуациях помогут учащемуся овладеть одним из очень важных аспектов языковой компетенции, а именно паремиологической компетенцией, характерной для носителей языка.

в) Некоторые испанские пословицы обычно имеют эквиваленты на родном языке студентов. Это соответствие имеет двоякий характер. С одной стороны, он буквальный или прямой, что делает его близким по смыслу, лексике и грамматическому строю. Высказывания этого типа могут быть легко расшифрованы учащимися. С другой стороны, он может представлять собой метафорический эквивалент другой формы и лексики. Переписка способствует правильному пониманию пословицы, ее запоминанию, толкованию и правильному употреблению.

г) С помощью многих пословиц преподаватель может лучше обучать различным грамматическим формам и явлениям. Во многих из них мы находим времена и формы глаголов, такие как, например, настоящее «A buen entendedor, pocas palabras bastan» - «Хорошему слушателю достаточно нескольких слов; будущее «Quien bien te quiere, te hará llorar» - «Кто тебя любит, тот заставит тебя плакать»; императив «Júntate a los buenos y serás uno de ellos» - «Присоединяйся к хорошим, и ты будешь одним из них»; герундий (Богу молящийся и молотком дающий - A Dios rogando y con el mazo dando); широкий набор предлогов «Cada oveja con su pareja» - «Каждая овца со своим партнером») и др. Также на морфосинтаксическом уровне пословицы могут помочь в построении предложений с различной структурой и синтаксическом анализе предложений [2].

Наше дидактическое предложение предназначено для студентов университетов, изучающих испанский как первый и второй язык, которые, как правило, имеют средний или продвинутый уровень владения языком, поскольку они находятся на уровне, который позволяет им расширяя свои знания использовать пословицы. Эти занятия сосредоточены как на форме, так и на содержании пословиц, но интегрированы в изучение грамматики. Ниже приведем некоторые примеры:

- Сопоставьте пословицы в левой колонке с предложенным объяснением в правой. Это упражнение поможет понять пословицы. Можно предложить одно-два упражнения для приучения учащихся к устойчивой форме паремий.

- Сравните эквиваленты некоторых пословиц на родном языке учащегося. Следует также отметить различия в лексике. Для этого учащиеся могут использовать, например, в случае необходимости словарь пословиц Луиса Хунседы (2007), в котором они могут найти тысячи пословиц; или недавно изданный многоязычный словарь под редакцией Хулии Севильи и Хесуса Кантеры (2008 г.), который работает с переводом пословиц на различные языки, некоторые из которых столь же далеки от испанского языка, как русский, арабский или польский, но также и более близкие, такие как итальянский или французский. Это упражнение поможет им легче их запомнить и узнать, как их использовать. Это также позволяет установить контраст между целевой культурой, в данном случае испанской, и культурой учащегося [3].

1. **No hay mal que por bien no venga.** – Нет зла без добра или нет худа без добра (имеется в виду, что беда иногда является для кого-то счастьем).

Сравнение: укажите на одинаковые элементы и на разные элементы.

2. **No es oro todo lo que reluce.** – Не все то золото, что блестит (предостерегает от видимости, которая часто скрывает за блеском реальность).

Сравнение: укажите на одинаковые элементы и на разные элементы.

3. **Muerto el perro, se acabó la rabia.** – Околевший пес не укусит (при устранении причины автоматически исчезают следствия).

Сравнение: укажите на одинаковые элементы и на разные элементы.

- Дополните пословицы соответствующей частью, будь то начальная или конечная часть, и определите, какая цель говорящего (Он предназначен для работы с коммуникативной функцией, характеризующей пословицу).

1. No es oro todo.....

2. Cuando el río suena.....

3. Nunca digas.....

• Заполните пропуски соответствующими временами и наклонениями глаголов (изъявительным, сослагательным наклонением и повелительным наклонением), предложениями или маркерами времени и т.д.

1. (Criar-tú).....cuervos y te sacarán los ojos.

2. (Hacer-tú).....bien y no (mirar-tú)..... a quien.

3. Quien desea mal....su vecino, el suyo le viene.....camino.

В качестве основной целью этой работы можно сказать, что она выходит за рамки практических преимуществ, которые дает использование пословиц на уроках практической грамматики, следует помнить, что для овладения иностранным языком, в данном случае испанским, необходимо знать и правильно использовать паремиологические единицы. Благодаря этим небольшим толчкам языка студент сможет общаться на испанском языке естественным и беглым образом, почти как носитель языка.

Список литературы / References

1. *Corpas Pastor G.* (1996). *Manual de fraseología española.* Madrid: Gredos.
2. *Junceda L.* (2007). *Diccionario de refranes.* Madrid: Editorial Espasa-Calpe.
3. *Sevilla Muñoz J. y Cantera Ortiz de Urbina J. Eds.* (2008). *1001 refranes con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso.* Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.
4. *Sevilla Muñoz J. y Barbadillo de la Fuente M.T.* (2004). «Valor didáctico del refrán». *Paremia* 13: 195-205.
5. *Киселев Александр:* Испанские пословицы и поговорки и их русские аналоги. Издательство: Каро, 2007 г.